叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 卡利(cully) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡利(Cully)

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ded] .

By	all	the	laws	of	nature	,	he	should	have	been	dead	.
经过	全部	这	法律	的	自然	,	他	应该	有	到过	死的	.

根据自然规律，他本该已经死了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'laɪv] . . . [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] .

But	if	he	were	alive	.	.	.	then	there	was	something	he	had	to	find	.
但	如果	他	是	活	.	.	.	然后	那里	曾是	某物	他	有	到	寻找	.

但如果他还活着……那么他一定有事要办。

['kʌli]

CULLY

卡利

卡利

[baɪ][dʒæk] ['iːgən]

By	JACK	EGAN
经过	杰克	素食主义者

作者：杰克·伊根

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['skeliŋ]

Illustrated	by	SCHELLING
插图	经过	谢林

由谢林绘制插图

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ['eɪti] [fiːt] [ʌv; əv]['tɔːrpɪd] , [blæk] ['wɔːtər] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [deθ] ,

ABOVE	him	eighty	feet	of	torpid	,	black	water	hung	like	a	shroud	of	Death	,
多于	他	八十	脚	的	迟钝	,	黑色的	水	悬挂	喜欢	一个	裹尸布	的	死亡	,

在他上方，八十英尺深的死寂黑色水面像死亡的裹尸布一样悬挂着。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['briːðɪŋ] .

and	still	he	heard	his	ragged	breathing	.
和	仍然	他	听到	他的	破烂不堪	呼吸	.

但他仍然能听到他粗重的呼吸声。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

And	something	else	.
和	某物	别的	.

还有别的。

['kʌli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ðæt] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Cully	concentrated	on	that	sound	,	and	the	rhythmic	pulsing	of	his	heart	.
卡利	集中	在	那	声音	,	和	这	节奏	脉动	的	他的	心	.

卡利专注于那个声音，以及他心脏有节奏的跳动。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz]['sænəti] . . . [ɔːr][hɪz; ɪz][soʊl] .

Somehow	he	had	to	retain	a	hold	on	his	sanity	.	.	.	or	his	soul	.
不知何故	他	有	到	保持	一个	抓住	在	他的	理智	.	.	.	或者	他的	灵魂	.

他必须设法保持理智……或者说是灵魂。

['æftər][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv]['kerf(ə)l] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ʌv; əv]['bɑːdi] [sen'seiʃənz] , ['kʌli]

After	an	hour	of	careful	breathing	and	exploring	of	body	sensations	,	Cully
后	一个	小时	的	小心	呼吸	和	探索	的	身体	感觉	,	卡利

['riːəlaɪzd][hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] .

realized	he	could	move	.
已实现	他	可以	移动	.

经过一个小时的仔细呼吸和对身体感觉的探索，卡利意识到他可以动了。

[hiː; hi] [flekst] [æn; ən][ɑːrm] ; [ə; eɪ][moʊt][ʌv; əv][goʊld][sænd] ['sɪftɪd] ['ʌpwərd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] .

He	flexed	an	arm	;	a	mote	of	gold	sand	sifted	upward	in	the	dark	water	.
他	弯曲	一个	手臂	;	一个	尘埃	的	金子	沙	筛过的	向上	在	这	黑暗的	水	.

他活动了一下手臂，一粒金沙便从黑暗的水中向上飘起。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌlər] , [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

It	had	a	pleasant	color	,	in	contrast	with	the	ominous	shades	of	the	sea	.
它	有	一个	令人愉快的	颜色	,	在	对比	和	这	不祥的	色调	的	这	海	.

它有着令人愉悦的颜色，与大海阴沉的色调形成鲜明对比。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [hiː; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

In	a	few	moments	,	he	had	struggled	to	a	sitting	position	,
在	一个	很少	时刻	,	他	有	挣扎	到	一个	坐着	位置	,

片刻之后，他挣扎着坐了起来。

[diˈlaitɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['met(ə)l] [greɪnz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz]

delighting	in	the	curtain	of	glittering	metal	grains	whirling	around	him	as
令人愉悦	在	这	窗帘	的	闪闪发光	金属	谷物	旋转	大约	他	作为

[hiː; hi] [muːvd] .

he	moved	.
他	已搬	.

他移动时，周围旋转着闪闪发光的金属颗粒，形成一道光幕，他看得津津有味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [saʊnd] .

And	the	other	sound	.
和	这	其他	声音	.

还有另一种声音。

[ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['bɜːrbl] [ʌv; əv]['taɪni] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [maɪndz] .

A	humming	in	his	mind	;	a	distant	burble	of	tiny	voices	of	other	minds	.
一个	哼唱	在	他的	头脑	;	一个	遥远	窃笑	的	微小的	声音	的	其他	思想	.

脑海中传来一阵嗡嗡声；远处传来其他心灵的细微低语。

[wɜːrdz] [swəːliŋ] [ɪn] ['gɪdi] ['pætərn] [hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] .

Words	swirling	in	giddy	patterns	he	couldn't	understand	.
字	旋转	在	头晕	图案	他	不能	理解	.

那些词语在他眼前旋转成令人眼花缭乱的图案，他无法理解。

['ʃɔːrtli] [ˌðer'æftər] , ['kʌli] [dɪ'skʌvərd] [waɪ] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] , [briːðd] : [ə; eɪ][suːt] .

Shortly	thereafter	,	Cully	discovered	why	he	still	lived	,	breathed	:	a	suit	.
不久	此后	,	卡利	发现	为什么	他	仍然	居住地	,	呼吸	:	一个	套装	.

不久之后，卡利发现了自己活着、呼吸的理由：一套西装。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] , ['plæstɪk] , ['wɔːtər] - [taɪt] [suːt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - [ɑːn] - [blæk] [ʃiːld] [ɑːn][ðə; ði]

A	yellow	,	plastic	,	water	-	tight	suit	,	with	an	orange	-	on	-	black	shield	on	the
一个	黄色的	,	塑料	,	水	-	紧的	套装	,	和	一个	橙子	-	在	-	黑色的	盾	在	这

[left] [brest] ['pɑːkɪt] ,

left	breast	pocket	,
左边	胸部	口袋	,

一件黄色塑料防水服，左胸口袋上有一个橙底黑字的盾形标志。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] ['bʌb(ə)l] - ['helmɪt] .

and	a	clear	bubble	-	helmet	.
和	一个	清除	气泡	-	头盔	.

以及一个透明的泡泡头盔。

[hiː; hi] [felt] [weɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] : [tuː] [er] [tæŋks][ænd; ənd][ðer; ðər]

He	felt	weight	on	his	back	and	examined	it	:	two	air	tanks	and	their
他	毛毡	重量	在	他的	后退	和	检查	它	:	二	空气	坦克	和	他们的

['regjuleɪtər] ,

regulator	,
监管机构	,

他感到背上有东西，检查了一下：是两个气瓶和它们的调节器。

[ə; eɪ]['reɪdioʊ] , [ænd; ənd] . . . [ðə; ði][bɑːks] .

a	radio	,	and	.	.	.	the	box	.
一个	收音机	,	和	.	.	.	这	盒子	.

一台收音机，还有……这个盒子。

[suːt] , [tæŋks] , ['regjuleɪtər] ; ['reɪdioʊ] , [blæk] ['wɔːtər] , [bɑːks] ; [sænd] , [siː] , ['stɪlnəs] .

Suit	,	tanks	,	regulator	;	radio	,	black	water	,	box	;	sand	,	sea	,	stillness	.
套装	,	坦克	,	监管机构	;	收音机	,	黑色的	水	,	盒子	;	沙	,	海	,	寂静	.

西装、气瓶、调节器；收音机、黑水、盒子；沙子、大海、静谧。

['kʌli] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz][wɜːrld] .

Cully	considered	his	world	.
卡利	经过考虑的	他的	世界	.

卡利审视着他所处的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'siːvəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] .

It	was	small	;	it	was	conceivable	;	it	was	incomplete	.
它	曾是	小的	;	它	曾是	可以想象的	;	它	曾是	未完成	.

它很小；它是可以想象的；它是不完整的。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

" [wer] [ɪz] [wʌt] ?

"	Where	is	what	?
"	在哪里	是	什么	?

"什么在哪里？"

" [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] ['ʌðər]

"	He	knew	he	had	a	voice	—	a	means	of	communication	between	others
"	他	知道	他	有	一个	嗓音	—	一个	方法	的	沟通	之间	其他的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

of	his	kind	,
的	他的	种类	,

他知道自己有发言权——一种与同类沟通的手段，

['juːzɪŋ] [loʊ] - ['friːkwənsi] [hiːt] [weɪvz] [kɔːzd] [baɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [er] ['mɑːləˌkjuːlz] .

using	low	-	frequency	heat	waves	caused	by	agitation	of	air	molecules	.
使用	低的	-	频率	热	波浪	导致	经过	搅动	的	空气	分子	.

利用空气分子运动产生的低频热波。

[waɪ] ['kudnt] [hiː; hi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] ?

Why	couldn't	he	make	it	work	?
为什么	不能	他	制作	它	工作	?

他为什么做不到呢?

[wɜːrdz] .

Words	.
字	.

字。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] .

Thousands	of	them	,	at	his	beck	and	call	.
数千	的	他们	,	在	他的	贝克	和	称呼	.

成千上万的人听候他的差遣。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

What	were	they	?
什么	是	他们	?

它们是什么?

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [miːn] ?
What did they mean ?
什么 做过 他们 意思是 ?

他们是什么意思?

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfətəbli][ɪn][ðə; ði] [taɪt] ['jeloʊ] [suːt] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [nɪr] [hə'raɪz(ə)n] [fɔːr; fər] . . .
He shifted uncomfortably in the tight yellow suit , searching the near horizon for . . .
他 转移 不舒服地 在 这 紧的 黄色的 套装 , 搜索 这 靠近 地平线 为了 . . .

他穿着紧身的黄色西装，不自在地挪动着身子，目光扫视着近处的地平线.....

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[ə; eɪ] [veɪg] ['kɔːlɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [blæk] [siː] ['kɜːrt(ə)n] .
A VAGUE calling came from beyond the black sea curtain .
一个 模糊的 呼叫 来了 从 超过 这 黑色的 海 窗帘 .

从黑色的海幕之外传来一阵模糊的呼唤声。

[əb'dʒektɪvli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [pɪk] [ʌp] ,
Objectively , because he could do nothing to stop them , he watched his feet pick up ,
客观地 , 因为 他 可以 做 没有什么 到 停止 他们 , 他 观看 他的 脚 挑选 向上 ,

客观地说，因为他无力阻止他们，他只能眼睁睁地看着他们的脚步声越来越大。

[muːv] ['fɔːrwərd] , [pʊt] [daʊn] ; [pɪk] [ʌp] , [muːv] ['fɔːrwərd] , [pʊt] [daʊn] .
move forward , put down ; pick up , move forward , put down .
移动 向前 , 放 向下 ; 挑选 向上 , 移动 向前 , 放 向下 .

前进，放下；拿起，前进，放下。

['fʌni] .
Funny .
有趣的 .

有趣的。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði]['kɑːnsept] , [ðæt] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][held] ['miːnɪŋ] .
He had the feeling , the concept , that this action held meaning .
他 有 这 感觉 , 这 概念 , 那 这 行动 握住 意义 .

他有一种感觉，或者说一种观念，那就是这个行动是有意义的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kɔːz] [sʌm; səm][ri'ækʃ(ə)n] , [ə'kɑːmplɪʃ] [æn; ən][ækt] .
It was supposed to cause some reaction , accomplish an act .
它 曾是 据称 到 原因 一些 反应 , 完成 一个 行为 .

它本应引起某种反应，完成某种行为。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði]['regjələr] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] .
He wondered at the regular movement of his legs .
他 想知道 在 这 常规的 移动 的 他的 腿 .

他对自己双腿规律性的动作感到惊奇。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɜːrt] .
One of them hurt .
一 的 他们 伤害 .

其中一人受伤。

[ə; eɪ][hɜːrt][ɪz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][peɪn] , [kɔːzd] [baɪ]['oʊvər] - ['ləʊdɪŋ] ['sensəri] - ['juːnɪts][ɪn][ðə; ði]

A	hurt	is	a	sensation	of	pain	,	caused	by	over	-	loading	sensory	-	units	in	the
一个	伤害	是	一个	感觉	的	疼痛	,	导致	经过	超过	-	加载中	感官	-	单位	在	这

['bɑːdi] ;

body	;
身体	;

疼痛是一种感觉，是由体内感觉单元负荷过重引起的;

[ə; eɪ][hɜːrt][ɪz][bæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪˌkeɪts] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] .

a	hurt	is	bad	,	because	it	indicates	something	is	wrong	.
一个	伤害	是	坏的	,	因为	它	表示	某物	是	错误的	.

受伤是不好的，因为它表明出了问题。

['sʌmθɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

Something	certainly	was	wrong	.
某物	当然	曾是	错误的	.

肯定出了什么问题。

['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] [ɪn] [kʌliːz] [maɪnd] .

Something	stirred	in	Cully's	mind	.
某物	搅拌	在	卡利	头脑	.

卡利的脑海中涌起一丝念头。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['sændi] [siː] ['bɑːtəm] , ['greɪsfəli] , [laɪk][ə; eɪ][bæ'leɪ]

He	stopped	and	sat	down	on	the	sandy	sea	bottom	,	gracefully	,	like	a	ballet
他	停止	和	卫星	向下	在	这	沙	海	底部	,	优雅地	,	喜欢	一个	芭蕾舞

['dænsər] .

dancer	.
舞蹈家	.

他停了下来，优雅地坐在沙质海底，像一位芭蕾舞演员。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

He	examined	his	foot	.
他	检查	他的	脚	.

他检查了自己的脚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['plæstɪk]['fæbrɪk] ,

There	was	a	tiny	hole	in	the	yellow	plastic	fabric	,
那里	曾是	一个	微小的	洞	在	这	黄色的	塑料	织物	,

黄色塑料布上有一个小洞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [strɪŋ] [ʌv; əv] [red] - [blæk] [wʌz; wəz] ['uːzɪŋ] [aʊt] .

and	a	thin	string	of	red	-	black	was	oozing	out	.
和	一个	薄的	细绳	的	红色的	-	黑色的	曾是	渗出	出去	.

一缕细细的红黑色液体正缓缓渗出。

[blʌd] .

Blood	.
血	.

血。

[hiː; hi] [nuː] .

He	knew	.
他	知道	.

他知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] .

He	was	bleeding	.
他	曾是	出血	.

他流血了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

He	could	do	nothing	about	it	.
他	可以	做	没有什么	关于	它	.

他对此无能为力。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] ['wɔːkɪŋ] .

He	got	up	and	resumed	walking	.
他	得到	向上	和	恢复	步行	.

他起身继续往前走。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

['kʌli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːrp] [θɔːt] .

Cully	lifted	his	head	in	annoyance	at	the	sharp	thought	.
卡利	抬起	他的	头	在	烦恼	在	这	锋利的	想法	.

卡利听到这个尖锐的想法，不悦地抬起头。

" [goʊ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] .

"	Go	away	,	"	he	said	in	a	low	,	pleading	voice	.
"	去	离开	,	"	他	说	在	一个	低的	,	恳求	嗓音	.

“走开，”他低声哀求道。

[ðə; ði] [saʊnd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['betər] .

The	sound	made	him	feel	better	.
这	声音	制成	他	感觉	更好的	.

这个声音让他感觉好多了。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

He	began	muttering	to	himself	.
他	开始	喃喃自语	到	他自己	.

他开始自言自语。

" ['wɔːtər] , [blæk] , [es] - [sænd] , [hɜːrt] .

"	Water	,	black	,	s	-	sand	,	hurt	.
"	水	,	黑色的	,	s	-	沙	,	伤害	.

“水，黑色，沙子，伤害。”

[peɪn] .

Pain	.
疼痛	.

疼痛。

['reɪdioʊ][tæŋks] . . .

Radio	tanks	.	.	.
收音机	坦克	.	.	.

无线电坦克.....

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [saʊnd] [raɪt] .

"	It	didn't	sound	right	.
"	它	没有	声音	正确的	.

“听起来不太对劲。”

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

After	a	few	minutes	,	he	was	quiet	.
后	一个	很少	分钟	,	他	曾是	安静的	.

几分钟后，他安静了下来。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

The	manythoughts	were	calling	him	.
这	-	是	呼叫	他	.

纷乱的思绪在召唤着他。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - .

He	must	go	to	the	manythoughts	.
他	必须	去	到	这	-	.

他必须去思考很多事情。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] , [ðen] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

If	his	foot	was	bleeding	,	then	something	had	happened	;	if	something	had	happened	,
如果	他的	脚	曾是	出血	,	然后	某物	有	发生	;	如果	某物	有	发生	,

如果他脚在流血，那就说明出事了；如果出事了，

[ðen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] .

then	his	foot	was	bleeding	.
然后	他的	脚	曾是	出血	.

然后他的脚开始流血了。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðen] ['meɪbi] ['ʌðər] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] — [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

"	If	something	had	happened	,	then	maybe	other	things	had	happened	—	before	that	.
"	如果	某物	有	发生	,	然后	或许	其他	事物	有	发生	—	前	那	.

“如果发生了某件事，那么在那之前可能还发生过其他事情。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [flæt] [goʊld][sænd][ænd; ənd] ['flæsɪd] [siː] ?

But	how	could	something	happen	in	a	world	of	flat	gold	sand	and	flaccid	sea	?
但	如何	可以	某物	发生	在	一个	世界	的	平坦的	金子	沙	和	松弛	海	?

但是，在一个只有平坦金沙和疲软海水的世界里，怎么会发生什么事呢?

['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

Surely	there	was	something	wrong	.
一定	那里	曾是	某物	错误的	.

肯定出问题了。

[rɔːŋ] : [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɑːt] - [raɪt] ; ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] - [raɪt] .

Wrong	:	the	state	of	being	not	-	right	;	something	had	happened	that	was	not	-	right	.
错误的	:	这	状态	的	存在	不是	-	正确的	;	某物	有	发生	那	曾是	不是	-	正确的	.

错误：不正确的状态；发生了不正确的事情。

['kʌli] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'muːvɪŋ] ['kɜːrt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Cully	stared	at	the	edges	of	the	unmoving	curtain	before	him	.
卡利	凝视	在	这	边缘	的	这	不动	窗帘	前	他	.

卡利盯着眼前一动不动的窗帘边缘。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['draɪvɪŋ] , ['prɑːmɪs] - [fɪld] ['kɑːnsept] .

It	was	a	driving	,	promise	-	filled	concept	.
它	曾是	一个	驾驶	,	承诺	-	已填	概念	.

这是一个充满动力、前景广阔的概念。

[noʊ][wɜːrdz] ; [dʒʌst][ðə; ði] [sens] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [leɪ] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] .

No	words	;	just	the	sense	that	something	wonderful	lay	just	beyond	reach	.
不	字	;	只是	这	感觉	那	某物	精彩的	躺	只是	超过	抵达	.

无法用语言形容；只有一种感觉，美好的事物就在触手可及却又遥不可及的地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .

But	this	voice	was	different	from	the	manythoughts	.
但	这	嗓音	曾是	不同的	从	这	-	.

但这声音与众多思绪截然不同。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [əˈlɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][raɪd] .

It	was	directing	his	body	;	his	mind	was	along	for	the	ride	.
它	曾是	导演	他的	身体	;	他的	头脑	曾是	沿着	为了	这	骑	.

它控制着他的身体，他的思想只是被动地跟随。

[ðə; ði] ['seɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][sænd] [bɪ'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l] .

The	sameness	of	the	sea	and	sand	became	unbearable	.
这	相同性	的	这	海	和	沙	成为	难以忍受	.

大海和沙滩的单调乏味令人难以忍受。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] - [raɪt] , ['sʌmhaʊ] .

It	was	too	-	right	,	somehow	.
它	曾是	也	-	正确的	,	不知何故	.

不知为何，这感觉太对了。

['kʌli] [felt]['æŋgər] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ʌp] ['ediz] [ʌv; əv] [dʌst] .

Cully	felt	anger	,	and	kicked	up	eddies	of	dust	.
卡利	毛毡	愤怒	,	和	踢	向上	涡流	的	灰尘	.

卡利感到愤怒，扬起了一阵尘土。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['seɪmnəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

It	changed	the	sameness	a	little	.
它	已更改	这	相同性	一个	小的	.

它稍微改变了原有的单调感。

[hiː; hi] [kɪkt] [mɔːr] [ʌp] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [swɜːld] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [goʊld] [heɪz] ,

He	kicked	more	up	,	until	it	swirled	around	him	in	a	thick	gold	haze	,
他	踢	更多的	向上	,	直到	它	旋转	大约	他	在	一个	厚的	金子	阴霾	,

他扬起更多尘土，直到尘土在他周围形成浓厚的金色薄雾。

['blɔtiŋ] [aʊt][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

blotting	out	the	terrible	emptiness	of	the	sea	.
印迹法	出去	这	糟糕的	空虚	的	这	海	.

抹去大海可怕的空旷感。

[hiː; hi] [felt] [əˈnʌðər] [weɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	felt	another	weight	at	his	side	.
他	毛毡	其他	重量	在	他的	边	.

他感到身边又多了一层重量。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['hoʊlstər][ænd; ənd] [gʌn] .

He	found	a	holster	and	gun	.
他	成立	一个	枪套	和	枪	.

他找到了枪套和枪。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['niːðər] .

He	recognized	neither	.
他	认可	两者都不	.

他两个都不认识。

[ə'gen] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [əb'dʒektɪvli] [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [pʊld] [ðə; ði] [blæk] ['ɑ:bdʒekt][aʊt][ænd; ənd]

Again	**he**	**watched**	**objectively**	**as**	**his**	**hand**	**pulled**	**the**	**black**	**object**	**out**	**and**
再次	他	观看	客观地	作为	他的	手	拉	这	黑色的	目的	出去	和

['hændəld][ˌaɪ 'ti:] .

handled	**it**	**.**
处理	它	.

他再次客观地看着自己的手把黑色物体掏出来并把玩。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][streɪndʒ][tu:; tə][hɪz; ɪz]

His	**body**	**was**	**evidently**	**familiar**	**with**	**it**	**,**	**though**	**it**	**was**	**strange**	**to**	**his**
他的	身体	曾是	显然	熟悉的	和	它	,	尽管	它	曾是	奇怪的	到	他的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

他的身体显然对它很熟悉，尽管对他的眼睛来说很陌生。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [slɪpt] [ˌɔ:tə'mætɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['trɪgər] [ʃi:f] .

His	**finger**	**slipped**	**automatically**	**into**	**the**	**trigger**	**sheaf**	**.**
他的	手指	滑倒了	自动地	进入	这	扳机	捆	.

他的手指不由自主地滑入了扳机拨片。

[hɪz; ɪz][legz][wɜ:r; wər] [stɪl] ['wɜ:rkɪŋ] ['ʌndər] [tu:] ['draɪvz] : [ðə; ði] - - [ɜ:rdʒɪŋ] , [ænd; ənd]

His	**legs**	**were**	**still**	**working**	**under**	**two**	**drives**	**:**	**the**	**manythoughts**	**'**	**urging**	**,**	**and**
他的	腿	是	仍然	在职的	在下面	二	驱动	:	这	-	-	敦促	,	和

['sʌmθɪŋ] [els] , ['berid] [ɪn][hɪm; ɪm] .

something	**else**	**,**	**buried**	**in**	**him**	**.**
某物	别的	,	埋葬	在	他	.

他的双腿仍然在两种驱动力的作用下活动：一种是纷乱思绪的催促，另一种则是埋藏在他内心深处的某种东西。

[ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] .

A	**longing**	**.**
一个	渴望	.

一种渴望。

[ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] , [bæk] - [ænd; ənd] - [fɔ:rθ] .

Up	**-**	**and**	**-**	**down**	**,**	**back**	**-**	**and**	**-**	**forth**	**.**
向上	-	和	-	向下	,	后退	-	和	-	前进	.

上下，来回。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

Where	**is**	**it**	**?**
在哪里	是	它	?

它在哪里?

['æŋgər] , [frʌ'streɪʃ(ə)n] [flerd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Anger	**,**	**frustration**	**flared**	**in**	**him**	**.**
愤怒	,	挫折	喇叭口	在	他	.

他心中燃起了愤怒和沮丧。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃɑ:t] [aʊt] , [gʌn][æt; ət] ['redi] .

His	**hand**	**shot**	**out**	**,**	**gun**	**at**	**ready**	**.**
他的	手	射击	出去	,	枪	在	准备好	.

他猛地伸出手，枪已上膛。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] ['sloʊli] .

He	**turned**	**around**	**slowly**	**.**
他	转向	大约	缓慢地	.

他缓缓转过身。

[θru:] [ðə; ði] ['setlɪŋ] [treɪl][ʌv; əv] [sə'spendɪd] [sænd] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

Through	**the**	**settling**	**trail**	**of**	**suspended**	**sand**	**,**	**nothing**	**was**	**visible**	**.**
通过	这	安顿	踪迹	的	暂停	沙	,	没有什么	曾是	可见的	.

透过悬浮沙粒沉降的痕迹，什么也看不见。

[ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .
AGAIN **he** **was** **moving** **.**
再次 他 曾是 移动 .

他又动了。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz][legz] [muːv] .
Something **made** **his** **legs** **move** **.**
某物 制成 他的 腿 移动 .

有什么东西让他的腿动了起来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [ʃraʊdz] [ʌv; əv] [deθ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][felt][ə; eɪ] [tɔːt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
He **walked** **on** **through** **the** **shrouds** **of** **Death** **until** **he** **felt** **a** **taut** **singing** **in** **his**
他 步行 在 通过 这 裹尸布 的 死亡 直到 他 毛毡 一个 紧绷 歌唱 在 他的
[nəːvs] .
nerves **.**
神经 .

他穿过死亡的帷幕，直到感到神经紧绷，发出一种歌唱般的悸动。

[æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] [fɪr] [spræŋ] [aʊt][ɪn][hɪm; ɪm] , [kæ'skeɪdɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn] , [ænd; ənd] ['kʌli]
An **irrational** **fear** **sprang** **out** **in** **him** **,** **cascading** **down** **his** **spine** **,** **and** **Cully**
一个 非理性 害怕 弹簧 出去 在 他 , 级联 向下 他的 脊柱 , 和 卡利
['ʃʌdəd] .
shuddered **.**
颤抖 .

一种非理性的恐惧涌上心头，沿着脊背向下蔓延，库利不禁打了个寒颤。

[ə'hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .
Ahead **there** **was** **something** **.**
前方 那里 曾是 某物 .

前面有什么东西。

[tuː] ['məutivz] : [get][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ([ðeɪ] ?) [kɔːlz] ; [get][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]
Two **motives** **:** **get** **there** **because** **it** **(** **they** **?** **)** **calls** **;** **get** **there** **because** **you**
二 动机 : 得到 那里 因为 它 (他们 ?) 呼叫 ; 得到 那里 因为 你
[mʌst; məst] .
must **.**
必须 .

两个动机：一是它（它们？）召唤你去那里；二是你必须去那里。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where **is** **it** **?**
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[ðə; ði][maɪnd] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] , [dɪ'mændɪŋ] .
The **mind** **-** **voice** **was** **excited** **,** **demanding** **.**
这 头脑 - 嗓音 曾是 兴奋的 , 要求 .

脑海中的声音激动不已，咄咄逼人。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][aʊt][ðer; ðər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['seɪmnəs] .
Something **was** **out** **there** **,** **besides** **the** **sameness** **.**
某物 曾是 出去 那里 , 除了 这 相同性 .

除了千篇一律之外，还有其他的东西存在。

['kʌli] [wɔːkt] [ɑːn] , ['treɪlɪŋ] [goʊld] .
Cully **walked** **on** **,** **trailing** **gold** **.**
卡利 步行 在 , 尾随 金子 .

卡利继续往前走，身后拖着金子。

[ðə; ði] [deθ] - ['kɜːrt(ə)n]['pɑːrtɪd] . . .
The **death** **-** **curtain** **parted** **.** **.** **.**
这 死亡 - 窗帘 分手了 . . .

死亡的帷幕拉开了.....

[æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [blu:] - [ænd; ənd] - [goʊld] ['stri:məz] ['sʌd(ə)nli] ['drɪftɪd] [tɔ:rd]

An	undulating	garden	of	blue	-	and	-	gold	streamers	suddenly	drifted	toward
一个	起伏的	花园	的	蓝色的	-	和	-	金子	主播	突然	漂移	朝向

[hɪm; ɪm][ɑ:n][æn; ən] [ʌn'felt] ['kɜ:rənt] .

him	on	an	unfelt	current	.
他	在	一个	无感觉的	当前的	.

一片由蓝金色飘带组成的波浪花园突然乘着一股无形的潮流向他飘来。

['kʌli] [wʌz; wəz][held] , [ɪn'trænst] .

Cully	was	held	,	entranced	.
卡利	曾是	握住	,	着迷	.

卡利被迷住了。

[ðeɪ] [floʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] ['kʌlɚz] ['dæzlɪŋ] , [hɪp'nɑ:tɪk] .

They	flowed	before	him	,	their	colors	dazzling	,	hypnotic	.
他们	流动	前	他	,	他们的	颜色	耀眼的	,	催眠的	.

它们在他面前流动，色彩绚丽夺目，令人着迷。

[kʌm] ['kloʊzər] , ['ɜ:rθlɪŋ] , [ðə; ði] - [spoʊk][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] , ['su:ðɪŋli] .

Come	closer	,	Earthling	,	the	manythoughts	spoke	inside	his	head	,	soothingly	.
来	更近	,	世人	,	这	-	辐	里面	他的	头	,	舒缓地	.

“过来，地球人，”他脑海中无数个念头温柔地说道。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

Here	it	is	!
这里	它	是	!

这里是！

[kʌli:z] [maɪnd] ['ʃaʊtɪd] .

Cully's	mind	shouted	.
卡利	头脑	喊叫	.

卡利的脑海中响起一阵呐喊。

[kʌli:z] [maɪnd][wʌz; wəz][held] , ['hɪpnəˌtaɪzd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [mu:vd] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] .

Cully's	mind	was	held	,	hypnotized	,	but	his	body	moved	of	its	own	volition	.
卡利	头脑	曾是	握住	,	被催眠	,	但	他的	身体	已搬	的	它是	自己的	意志	.

卡利的意识被控制、被催眠了，但他的身体却能自主地移动。

[hi:; hi] [mu:vd] [ə'gen] .

He	moved	again	.
他	已搬	再次	.

他又动了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] - - [spoʊk] : [fʊl'fɪlmənt] — ['ɔ:lmoʊst] .

His	mind	and	the	manythoughts	'	spoke	:	fulfillment	—	almost	.
他的	头脑	和	这	-	-	辐	:	履行	—	几乎	.

他的内心和众多思绪告诉他：圆满——几乎圆满。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['ækʃ(ə)n][left] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [kəm'pli:tɪd] .

There	was	one	action	left	that	must	be	completed	.
那里	曾是	一	行动	左边	那	必须	是	完全的	.

还剩最后一项工作需要完成。

[kʌli:z] [ɑ:rmz] [mu:vd] .

Cully's	arms	moved	.
卡利	武器	已搬	.

卡利的胳膊动了动。

[ðeɪ] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði] [smɔ:l] [blæk] [bɑ:ks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæk] .

They	detached	the	small	black	box	from	his	pack	.
他们	分离的	这	小的	黑色的	盒子	从	他的	盒	.

他们从他的背包里取下了那个黑色小盒子。

[hiː; hi] [muːvd] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːvɪŋ] , [goʊld] - [leɪst] [plænts] .

He	moved	on	into	the	midst	of	the	weaving	,	gold	-	laced	plants	.
他	已搬	在	进入	这	中间	的	这	编织	,	金子	-	系带	植物	.

他继续向前，走进了金丝缠绕、枝繁叶茂的植物丛中。

['lɪt(ə)l] ['spɪkjuːlz] [lɪkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fleksɪŋ] [stɔːks] [ænd; ənd] [dʒæbd] , [ˌʌn'senst] , ['ɪntuː] [kʌliːz] ['bɑːdi][tuː; tə] [drɔː] ['nɜːrɪʃmənt] .

Little	spicules	licked	out	from	their	flexing	stalks	and	jabbed	,	unsensed	,	into	Cully's	body	to	draw	nourishment	.
小的	骨针	舔过	出去	从	他们的	弯曲	茎	和	刺伤	,	无感知	,	进入	卡利	身体	到	画	营养	.

细小的刺从它们弯曲的茎秆中伸出，毫无察觉地刺入卡利的身体，汲取营养。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [keɪm] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [fʊl'fɪlmənt] .

From	the	manythoughts	came	the	sense	of	complete	fulfillment	.
从	这	-	来了	这	感觉	的	完全的	履行	.

思绪万千之后，一种圆满的感觉油然而生。

[frʌm; frəm] [kʌliːz] [maɪnd] [keɪm] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .

From	Cully's	mind	came	further	orders	.
从	卡利	头脑	来了	更远	订单	.

卡利的脑海中又传来新的指令。

[laɪ] [daʊn] .

Lie	down	.
说谎	向下	.

躺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lektɪv] ['kɑːnsept] .

It	was	a	collective	concept	.
它	曾是	一个	集体	概念	.

这是一个集体构想。

[laɪ] [stɪl] .

Lie	still	.
说谎	仍然	.

别动。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] .

We	are	friends	.
我们	是	朋友们	.

我们是朋友。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

He	could	not	understand	.
他	可以	不是	理解	.

他无法理解。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [wɜːrdz] ; [wɜːrdz][wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .

They	were	speaking	words	;	words	were	beyond	him	.
他们	是	请讲	字	;	字	是	超过	他	.

他们说着话；但他听不懂。

[hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊk] [ɪn] [dɪ'sper] .

His	head	shook	in	despair	.
他的	头	摇晃	在	绝望	.

他绝望地摇了摇头。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˌɪm'plæntɪŋ] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɔːrər] [æt; ət] [wʌt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]

The	voices	were	implanting	an	emotion	of	horror	at	what	his	hands	were
这	声音	是	植入	一个	情感	的	恐怖	在	什么	他的	双手	是

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

那些声音让他感受到一种恐惧，恐惧源于他双手所做的一切。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

but	he	had	no	control	over	his	body	.
但	他	有	不	控制	超过	他的	身体	.

但他无法控制自己的身体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] .

It	was	as	if	it	were	not	his	.
它	曾是	作为	如果	它	是	不是	他的	.

仿佛那东西不是他的。

[ðə; ði] [blæk] [bɑːks][wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [plænts] .

The	black	box	was	now	lying	in	the	sand	among	the	streaming	plants	.
这	黑色的	盒子	曾是	现在	说谎	在	这	沙	之中	这	流媒体	植物	.

黑盒子现在静静地躺在沙地上，周围是茂盛的植物。

[kʌliːz] ['fɪŋgərz] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [kə'rest] [ə; eɪ][smɔːl]['pæn(ə)l] .

Cully's	fingers	reached	out	and	caressed	a	small	panel	.
卡利	手指	达到	出去	和	被爱抚	一个	小的	控制板	.

卡利伸出手指，抚摸着一块小面板。

[ə; eɪ] ['saʊndləs] - [klɪk] - [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['məːkinis] .

A	soundless	'	click	'	ran	through	the	murkiness	.
一个	无声	-	点击	-	跑	通过	这	浑浊	.

一声无声的"咔哒"划破了昏暗的空气。

[ðə; ði] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [goʊld] - [leɪst] [bluː] [plænts][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [dæns] .

The	strangely	beautiful	,	gold	-	laced	blue	plants	began	a	writing	dance	.
这	奇怪的	美丽的	,	金子	-	系带	蓝色的	植物	开始	一个	扭动	舞蹈	.

这些奇异美丽的、镶着金边的蓝色植物开始扭动着身子跳舞。

[ðer; ðər]['spɪkjuːlz] [wɪð'druː] [ænd; ənd] [dʒæbd] , [wɪð'druː] [ænd; ənd] [dʒæbd] .

Their	spicules	withdrew	and	jabbed	,	withdrew	and	jabbed	.
他们的	骨针	退出	和	刺伤	,	退出	和	刺伤	.

它们的刺毛缩回并刺入，缩回并刺入。

[ə; eɪ] ['rendɪŋ] , ['saɪlənt] [skriːm] [tɔːr] [ðə; ði]['kwaɪət]['wɔːtərz] .

A	rending	,	silent	scream	tore	the	quiet	waters	.
一个	渲染	,	沉默的	尖叫	撕裂	这	安静的	水	.

一声撕心裂肺的无声尖叫划破了平静的水面。

[noʊ] ! [ðeɪ] [kraɪd] .

NO	!	they	cried	.
不	!	他们	哭	.

"不！"他们喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['negətɪv] [kə'mænd] , [mɪkst] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['skriːmɪŋ] .

It	was	a	negative	command	,	mixed	in	with	the	terrible	screaming	.
它	曾是	一个	消极的	命令	,	混合	在	和	这	糟糕的	尖叫	.

那是一个否定的命令，夹杂在可怕的尖叫声中。

[tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] !

Turn	it	off	!
转动	它	离开	!

关掉它！

" [stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] , [stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] !
" **Stop** **it** , **stop** **it** !
" 停止 它 , 停止 它 !

“住手，住手！”

" ['kʌli] [traɪd][tu:; tə][seɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][wɜ:rdz] .
" **Cully** **tried** **to** **say** , **but** **there** **were** **no** **words** .
" 卡利 尝试 到 说 , 但 那里 是 不 字 .

“库利想说些什么，但却说不出话来。”

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['helmɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][kraɪz] [went] [ɑ:n] .
He **tried** **to** **cover** **his** **ears** **within** **the** **helmet** , **but** **the** **cries** **went** **on** .
他 尝试 到 覆盖 他的 耳朵 之内 这 头盔 , 但 这 哭泣 去 在 .

他试图用头盔捂住耳朵，但哭声依然不断。

[i'məuʃənz] [rɔɪld] [ðə; ði]['wɔ:tər] : [peɪn] , [hɜ:rt] , [rɪ'proʊtʃ] .
Emotions **roiled** **the** **water** : **pain** , **hurt** , **reproach** .
情绪 翻腾 这 水 : 疼痛 , 伤害 , 责备 .

各种情绪搅动着水面：痛苦、伤害、责备。

['kʌli] ['sɒbd] .
Cully **sobbed** .
卡利 啜泣 .

卡利啜泣起来。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [hɪr] ; ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][plænts] — [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]
Something **was** **wrong** **here** ; **something** **was** **killing** **the** **plants** — **the** **beautiful**
某物 曾是 错误的 这里 ; 某物 曾是 杀 这 植物 — 这 美丽的
[blu:] [θɪŋz] !
blue **things** !
蓝色的 事物 !

这里出了问题；有什么东西正在杀死植物——那些美丽的蓝色植物！

[ðə; ði][plænts][wɜ:r; wər] ['wɪðərɪŋ] , ['daɪɪŋ] .
The **plants** **were** **withering** , **dying** .
这 植物 是 枯萎 , 垂死 .

这些植物正在枯萎，即将死亡。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] , ['stju:pifaid] , [nɑ:t] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [terz] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
He **looked** **up** **at** **them** , **stupefied** , **not** **understanding** , **tears** **streaming** **down** **his**
他 看起来 向上 在 他们 , 目瞪口呆 , 不是 理解 , 眼泪 流媒体 向下 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他抬头看着他们，一脸茫然，不明白发生了什么，泪水顺着脸颊流了下来。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [wɑ:nt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
What **did** **they** **want** **from** **him** **?**
什么 做过 他们 想 从 他 ?

他们想从他那里得到什么？

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] . . .
What **had** **he** **done** . . .
什么 有 他 完毕 . . .

他究竟做了什么……

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Where **is** **it** **?**
在哪里 是 它 ?

它在哪里？

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][mə'tɪəri:ə,laɪzd] ; [ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:nsept][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] .

A	different	direction	materialized	;	a	new	concept	of	desire	.
一个	不同的	方向	实体化	;	一个	新的	概念	的	欲望	.

一种不同的方向逐渐形成；一种新的欲望观念应运而生。

[kʌli:z] ['bɑ:di] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [krɔ:ld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] , ['daɪɪŋ] ['gɑ:rdn] ,

CULLY'S	body	turned	and	crawled	away	from	the	wonderful	,	dying	garden	,
卡利	身体	转向	和	爬行	离开	从	这	精彩的	,	垂死	花园	,

[ə'blɪviəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['pli:dɪŋz] ['floʊtɪŋ] ,

oblivious	to	the	pleadings	floating	,
浑然不觉	到	这	诉状	漂浮的	,

卡利的身体转身爬离了那美丽却正在凋零的花园，对飘荡的哀求声充耳不闻。

[naʊ] ['wi:kli] , [ɪn][ðə; ði]['tɔ:rpɪd]['wɔ:tər] .

now	weakly	,	in	the	torpid	water	.
现在	弱	,	在	这	迟钝	水	.

现在虚弱地漂浮在迟缓的水中。

[hi:; hi] [skʌft] [ʌp]['lɪt(ə)l] [moʊts] [ʌv; əv]['goʊldən][sænd] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [skʌd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

He	scuffed	up	little	motes	of	golden	sand	,	leaving	a	low	-	lying	scud	along	the
他	磨损	向上	小的	微粒	的	金的	沙	,	离开	一个	低的	-	说谎	飞毛腿	沿着	这

['bɑ:təm] ,

bottom	,
底部	,

他扬起细小的金沙，在海底留下一层低矮的沙砾。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [bɑ:ks][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

back	to	the	little	black	box	in	the	garden	.
后退	到	这	小的	黑色的	盒子	在	这	花园	.

回到花园里那个小黑盒子。

[ðə; ði][plænts] , [ðə; ði][bɑ:ks] , [ɔ:l][wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] [baɪ] [naʊ] .

The	plants	,	the	box	,	all	were	forgotten	by	now	.
这	植物	,	这	盒子	,	全部	是	被遗忘的	经过	现在	.

那些植物、那个盒子，一切都被遗忘了。

['kʌli] [krɔ:ld] [ɑ:n] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

Cully	crawled	on	,	not	knowing	why	.
卡利	爬行	在	,	不是	会心	为什么	.

卡利继续往前爬，不知道为什么。

[ə; eɪ] [raɪz] [ə'pɪrd] ; [sər'praɪz] [kɔ:t] ['kʌli] [ˌʌnə'wer] .

A	rise	appeared	;	surprise	caught	Cully	unaware	.
一个	上升	出现	;	惊喜	捕捉	卡利	不知情	.

突然，一阵骚动袭来；库利猝不及防。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['seɪmnəs] !

A	change	in	the	sameness	!
一个	改变	在	这	相同性	!

一成不变的局面发生了改变!

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

Where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

[ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'sɪstənt] .

Again	the	voice	was	insistent	.
再次	这	嗓音	曾是	坚持	.

那声音再次变得坚持起来。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][kloʊz] [ə'hed] ;
His **desire** **was** **close** **ahead** **;**
他的 欲望 曾是 关闭 前方 ;

他的愿望近在眼前;

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['tʃɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] ['bɑ:təm] .
he **did** **not** **look** **back** **at** **the** **black** **churning** **on** **the** **sea** **bottom** **.**
他 做过 不是 看 后退 在 这 黑色的 搅拌 在 这 海 底部 .

他没有回头去看海底翻腾的黑色水花。

[hɪz; ɪz][legz] [wɜ:rkt] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [hi:vd] , [wɜ:rdz] [swɜ:ld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
His **legs** **worked** **,** **his** **chest** **heaved** **,** **words** **swirled** **in** **his** **mind** **.**
他的 腿 工作 , 他的 胸部 喘息 , 字 旋转 在 他的 头脑 .

他双腿不停地迈动，胸膛剧烈起伏，脑海中思绪万千。

[hi:; hi] ['tɑ:pt] [ðə; ði][raɪz] .
He **topped** **the** **rise** **.**
他 顶峰 这 上升 .

他登上了顶峰。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['goʊldən][boʊl] , ['floʊtɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['ʃaɪni]
Below **him** **,** **in** **the** **center** **of** **a** **shallow** **golden** **bowl** **,** **floated** **a** **long** **,** **shiny**
以下 他 , 在 这 中心 的 一个 浅的 金的 碗 , 漂浮 一个 长的 , 闪亮的
['sɪlɪndər] .
cylinder **.**
圆柱 .

在他下方，一个浅浅的金色碗中央漂浮着一根长长的、闪亮的圆柱体。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm] [hɪr] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hju:dʒ] .
Even **from** **here** **he** **knew** **it** **was** **huge** **.**
甚至 从 这里 他 知道 它 曾是 巨大的 .

即使从这里他也知道它很大。

[hi:; hi] [nu:] ['ʌðər] [θɪŋz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] : [haʊ] ['hevi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;
He **knew** **other** **things** **about** **it** **:** **how** **heavy** **it** **was** **;** **how** **it** **was** **;**
他 知道 其他 事物 关于 它 : 如何 重的 它 曾是 ; 如何 它 曾是 ;

他还知道关于它的其他事情：它有多重；它是什么样的;

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kærid] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
that **it** **carried** **others** **of** **his** **kind** **.**
那 它 携带 其他的 的 他的 种类 .

它还载着其他同类。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .
He **had** **been** **in** **it** **before** **.**
他 有 到过 在 它 前 .

他之前就参与过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
And **they** **were** **waiting** **for** **him** **.**
和 他们 是 等待 为了 他 .

他们一直在等他。

[hi:; hi] [lɜ:tʃ] [ɑ:n] .
He **lurched** **on** **.**
他 踉跄了一下 在 .

他踉跄着向前走去。

" ['kæptɪn] !
" **Captain** **!**
" 队长 !

“队长!

[hɪr] [kʌmz] ['kʌli] !
Here comes Cully !
这里 来 卡利 !

卡利来了!

" [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erlɑːk] .
" the midshipman shouted from the airlock .
" 这 海军学员 喊叫 从 这 气闸 .

"海军学员从气闸舱里喊道。"

" [lʊk] [wʌt] [ðeɪv] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
" Look what they've done to him !
" 看 什么 他们有 完毕 到 他 !

"看看他们把他变成了什么样！"

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [greɪ] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" The old man's grey eyes took in the spectacle without visible emotion .
" 这 老的 男人的 灰色的 眼睛 采取 在 这 奇观 没有 可见的 情感 .

"老人的灰色眼睛平静地看着眼前的景象，没有流露出任何情绪。"

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pə'θetɪk] , ['bliːdɪŋ] ['jeloʊ] ['plæstɪk] [sæk] [krɔːl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]
He watched the pathetic , bleeding yellow plastic sack crawl up to the ship and
他 观看 这 可怜的 , 出血 黄色的 塑料 解雇 爬行 向上 到 这 船 和
[lʊk] [ʌp] .
look up .
看 向上 .

他看着那可怜的、流着血的黄色塑料袋爬向船边，抬头望去。

[hɪz; ɪz][hændz] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['kʌli] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] .
His hands reached down and lifted Cully up into the lock .
他的 双手 达到 向下 和 抬起 卡利 向上 进入 这 锁 .

他伸手将卡利抱进锁里。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][suːt] [ɔːf] [ænd; ənd][stɛərd][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]
They took his suit off and stared with loathing at what had once been a
他们 采取 他的 套装 离开 和 凝视 和 厌恶 在 什么 有 一次 到过 一个
[mæn] .
man .
男人 .

他们脱下他的西装，厌恶地盯着眼前这个曾经是人的东西。

[ə; eɪ] [waɪt] [skɑːr] [zɪg] - ['zægd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
A white scar zig - zagged across his forehead .
一个 白色的 瘢痕 之字形 - 锯齿状 穿过 他的 前额 .

他额头上有一道呈之字形的白色疤痕。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [bent] [kloʊz] , [ɪn][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [bluː] [aɪz] .
The Captain bent close , in range of the dim blue eyes .
这 队长 弯曲 关闭 , 在 范围 的 这 暗淡 蓝色的 眼睛 .

船长俯身靠近，进入了那双昏暗的蓝眼睛的视线范围。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [θɪŋ] [juː; jʊ][dɪd] , ['kʌli] .
" It was a brave thing you did , Cully .
" 它 曾是 一个 勇敢的 事物 你 做过 , 卡利 .

"库利，你做了一件很勇敢的事。"

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [wɪl] [biː; bi]['greɪtf(ə)l] .
The whole system will be grateful .
这 所有的 系统 将要 是 感激的 .

整个系统都会感激不尽。

['viːnəs] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['kɔlə,naɪzd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊz] ['kænəbəlz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [tuː; tə]

Venus	could	never	be	colonized	as	long	as	those	cannibals	were	there	to
金星	可以	绝不	是	已定殖	作为	长的	作为	那些	食人族	是	那里	到

[iːt] [men] ,

eat	men	,
吃	男人	,

只要那些食人族还在那里吃人，金星就永远不可能被殖民。

[ænd; ənd] [draɪv] [men] [mæd] .

and	drive	men	mad	.
和	驾驶	男人	疯狂的	.

把男人逼疯。

" ['kʌli] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [skɑːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌʌn'siːɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [oʊld]

"	Cully	fingered	the	scar	on	his	forehead	,	and	looked	unseeing	into	the	old
"	卡利	用手指	这	瘢痕	在	他的	前额	,	和	看起来	看不见	进入	这	老的

['mænz] [kəm'pæʃənət] [aɪz] .

man's	compassionate	eyes	.
男人的	富有同情心	眼睛	.

“库利用手指抚摸着额头上的疤痕，茫然地望着老人充满怜悯的眼睛。

" [aɪm] ['sɑːri] ['kʌli] .

"	I'm	sorry	Cully	.
"	我是	对不起	卡利	.

“对不起，卡利。”

[wiː; wi] [ɔːl] [ɑːr; ər] .

We	all	are	.
我们	全部	是	.

我们都是。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

But	there	was	no	other	way	.
但	那里	曾是	不	其他	方式	.

但别无他法。

[priˈfrʌntəl] [ləˈbɑːtəmi] , [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [spiːtʃ] ['sentər] . . .

Prefrontal	lobotomy	,	destruction	of	your	speech	center	.	.	.
前额叶	脑叶切除术	,	破坏	的	你的	演讲	中心	.	.	.

前额叶切除术，破坏你的语言中枢.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [pæst] [ðə; ði] ['tɛləˌpæθs] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm]

it	was	the	only	way	you	could	get	past	the	telepaths	and	destroy	them
它	曾是	这	仅有的	方式	你	可以	得到	过去的	这	心灵感应者	和	破坏	他们

.

:

.

这是唯一能突破心灵感应者防线并消灭他们的方法。

[aɪm] ['sɑːri] , ['kʌli] .

I'm	sorry	,	Cully	.
我是	对不起	,	卡利	.

对不起，卡利。

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [lɔːŋ] ['ɑːnər] [jʊr; jər] [neɪm] .

The	race	of	Man	shall	long	honor	your	name	.
这	种族	的	男人	将	长的	荣誉	你的	姓名	.

人类将永远铭记你的名字。

" ['kʌli] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ðə; ði][wɜːrdz] ['tʃɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd]
" Cully smiled at the old man , the words churning in his brain ; but he did
" 卡利 微笑 在 这 老的 男人 , 这 字 搅拌 在 他的 脑 ; 但 他 做过
[nɑːt][ˌʌndər'stænd] .
not understand .
不是 理解 .

“库利对着老人笑了笑，脑子里翻腾着各种话语；但他并不明白。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[ðə; ði] ['emptinəs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .
The emptiness was still there .
这 空虚 曾是 仍然 那里 .

空虚感依然存在。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['dʒænjueri] - .
Transcriber's Note : This etext was produced from Amazing Stories January 1963 .
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 一月 - .

转录者注：本电子文本摘自 1963 年 1 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神